

## VOCES DE MARAGATERÍA

Y DE OTRA PROCEDENCIA USADAS EN LA ESFINGE  
MARAGATA, NOVELA DE DOÑA CONCHA  
ESPINA DE LA SERNA

(Continuación.)

†ESCURIFICAR. v. n. Escurecer, oscurecer. *Garr.* cita la fr. *al escurificar*, como propia de la Cepeda.

Al **escurificar**, de fijo recibes alguna visita. pág. 80.

ESFARRAPAO. adj. Desharrapado, andrajoso. *Garr.*

V. **Acrianzar**, 2.

Et. de *esfarrapar*, convertir en harapos, rasgar, hacer jirones una prenda de vestir. En port. *farrapo*, *harapo*.

ESFRAYADICO, CA. adj. dim. Asustado, sobresaltado. *Garrote* cita **esfrayau** y **esfrayadicu**, desmayado, desfallecido, débil, como usado en la Ribera de Órbigo.

Hacia el corral se oyeron algunos pasos y Florinda estremeciósse alucinante.—Era Olalla que desde el postigo sonrió diciendo: ¡Qué **esfrayadica** te quedaste, rapaza! pág. 79.

ESGAMIAO. adj. Débil, flacucho, delicado. *Garr.*

V. **Ceganitas**, 2.

Et. del leonés-asturiano *esfamiau*, con cambio de f en g: de *fame*, hambre.

\*ESPÁCICO, CA. adj. ant. que usa nuestro texto en vez del corriente **aciago**.

Un **espácico** rumor llevó sobre el concurso estas palabras que se condensaron en la frase hostil: ¡Estos tíos serán ensalmadores! pág. 176.

ESPASMAR. v. a. ant.

Entonces Mariflor se hizo buscar, agazapada y jugue-

tona, hasta que la chiquilla, zarandeándola suavemente, murmuró contenta: No me **espasmas**, no. pág. 85.

**ESPIGO**. s. m. **Racimo**, 3.<sup>a</sup> acep.

**Espigos** de legumbres envueltos con mucha cautela para que la simiente en sazón quedase recogida. pág. 66.

Et. de *espiga*.

**ESTENO**. adj. "Claro, despejado. Úsase en la alta Maragatería y en Cabrera." *Garr*.

Está el terreno muy cargado; habrá que esperar un poco.—En cuanto vengan cuatro días **estenos**.—Justamente. pág. 119.

**EXCETO**. adv. m. **Excepto**.

...por estas palabras precio non llevaredes **exceto** acerte de olivas e lana sebosa de ovejas vivas... pág. 392.

Et. Dudo que en boca del pueblo se pronuncie esta voz tal como va escrita, sino **esceto**, del ant. **escetar** = exceptar = exceptuar.

**EXPLOTAR**. v. n. usado por la autora en vez de **estallar** o **reventar**, que es como debe expresarse en castellano la idea que con aquél quiere significar.

Y el incógnito dolor de aquel pecho herido **explota** en sollozante crisis. pág. 329.

Ni el fr. *exploiter*, de donde deriva el castellano *explotar*, ni el inglés *to exploit*, tienen la significación de *reventar* o *estallar* que dan a *explotar* algunos escritores castellanos. Quizá haya contribuido a ello el sustantivo *explosión* o el inglés *to explode*.

**FABLA**. s. f. ant.

1. Ya vas aprendiendo la nuestra fabla. pág. 116.

2. Le desterraron a Ingalaterra, y sin saber la fabla ni conocer a nadie, entró de sirviente en una relojería. pág. 376.

**FABLAR**. v. n. ant.

¿Y tú, criarás verdete por non **fablar**? pág. 346.

**FABULACIÓN**. s. f. No con la acepción de **conversación**, sino con la de **confección** o **medicamento**, parece debe entenderse este vulgarismo.

V. **Boticas**.

**FACER**. v. a. ant.

Al padre cumple mantener los hijos... o non **facarlos**. pág. 158.

**FACHADO**, DA. adj. "Empléase en la frase **mal fachado**, que significa mal encarado, mal vestido, de mala facha, traza

o apariencia." *Garr.* Y también con el adv. bien en nuestro texto.

V. **Deportoso**, I.

**FALAJE**. m. Habla, lenguaje. *Garr.* **falaje**.

En el **falaje** de la tierra se dice así. pág. 77.

Et. En bable *falar* = hablar, hablar.

**FALISPAS**. f. pl. "Ráfagas de nieve. || Nieve menuda, como tamizada que arrastra rápidamente el viento, sobre todo, en los primeros momentos de una nevada. || Copos voladores y pequeños en tamaño y cantidad. || También se dice falispas de aire. Úsase en Astorga y Maragatería." *Garr.*

Pintame que hace viento de Ancares, anunció Olalla con regocijo.—Sí; corren unas **falispas** algo frescas, corroboró Ramona. pág. 175.

**FALISTAS**. Errata por *falispas*. Véase esta voz.

**FAMBREAR**. v. n. **Hambrear**.

1. ¿Vas a **fambrear**, criatura? pág. 77.

2. V. **Cuello**.

**FARDELA**. s. f. **Fardel**. || Cartera de escolar para guardar libros y llevarlos a la escuela. *Garr.*

La escuela está a tres quilómetros... Los rapaces llevan la comida en una **fardela** y no vuelven hasta las seis. página 57.

**FEBRA**. s. f. ant. **Hebra**. || "Pequeña porción de jamón, cecina, bacalao, sacada a tirón." *Garr.* en art. **Febraya**.

1. ¿Queréis una **febra** de bacalao? pág. 156.

2. Era hija de un señor de salva, tan hermosa y fina como las **febras** del oro. pág. 388.

**FEBRAYA**. s. f. desp. de **Febra**, en su 2.<sup>a</sup> acep. *Garr.*

Ya volaron los restos de la matación, y la olla cuece sin llardo y sin **febrayas** como la del último pobre del lugar. pág. 163.

**FEIJE**. s. m. **Fajo**, haz. En Astorga **feje**. *Garr.*

V. **Apabilado**.

**FEMIA**. s. f. Hembra de un animal. *Garr.*

1. ¿Tienes muchas **femias**? le preguntó.—Casi por mitades; hay otros tantos marones. pág. 113.

2. Si quieres tener **femias**  
en tus rebaños,  
un marón sólo deja  
de pocos años. pág. 352.

Et. del lat. *femina*.

FERRANCHOS. m. pl. “Hierros viejos, en desuso, en montón. Voz despectiva.” Garr.

Enas iglesias estoy  
entre **ferranchos** metida,  
cuándo allende, cuándo aquende,  
cuándo muerta, cuándo viva. pág. 387.

FERVIDO. s. m. “En Garrote, **ferviu**, toda especie de tisana hecha al fuego, y, principalmente, la obtenida mezclando y poniendo a hervir vino, miel o azúcar y manteca.”

Habrà que darle agua serenada.—Y un **fervido** esta noche, añadió la madre. pág. 278.

Et. p. p. de *fervir*, hervir.

FILANDÓN. s. m. “Reunión nocturna de personas en un paraje, por lo común la cocina, para dedicarse a hilar o coser a la luz del candel, durante las veladas de invierno.” Garr.

1. Buena noche se nuncia para el vuestro **filandón**. pág. 374.

2. Van a venir las del **filandón**, y no hay que poner las caras acontecidas. pág. 383.

3. ...que esta noche vendría al **filandón**. pág. 383.

4. Tenía lugar el clásico **filandón** en la espaciosa cuadra que antaño albergó las llocidas reses de la tía Dolores... Toda labor de mujer tenía allí su escuela y ejercicio. pág. 385.

5. Sabe historias... y en los **filandones** divierte mucho a la mocedad. pág. 102.

Et. de *filan*, hilar.

FINCAR. v. a. Además de la acep. de **hincar**, que como ant. le da el *Diccionario* y también Garrote, tiene la de **fundar** en su 1.<sup>a</sup> acep.

1. V. **Aquistador**.

2. ...El señor Duque les dió permiso para **finar** entre sus aradas dos pueblos. pág. 377.

FIYUELO. s. m. **Hijuelo**.

1. Y Ramona dulcificó sus labios al proferir: ¡Mis **fiyuelos!** pág. 287.

2. ¡Ay, **fiyuelo!** ¡Quédome sin tigo!—Te paré de mis entrañas, te pujé en mis brazos y trabajé para ti como una sierva. pág. 381.

Et. dim. de *fiyo*, hijo.

FLAMEOR. Errata por **flamear**, pág. 154.

\*FLAVO, VA. ant. y bien traído por la autora, ya que no hay en castellano actual otra voz que la sustituya.

Los ojos **flavos** de la dama. pág. 12.

FORTACÁN. m. **Ladrón**, 2.<sup>a</sup> acep., o “Desagüe abierto en una de las orillas del cauce o acequia de un molino, que se utiliza por medio de compuerta para dar salida al agua cuando llega en cantidad excesiva...” *Garr.*

Pronto crece el Duerna y tenemos que abrir el **fortacán** para moler. pág. 373.

Et. Por su sinonimia con ladrón, quizá de *furtar*, hurtar.

FRUNCE. s. m. Usado en la acepción de **fruncimiento**.

y el relámpago de alguna sonrisa aclara a veces el **frunce** del entrecejo en la frente del apóstol. pág. 132.

FUELGA. s. f. **Huelga**, 3.<sup>a</sup> acep. “Se aplica en la locución **en fuelga**... a las tierras en barbecho durante un plazo no menor que un año.” *Garr.*

1. Creí que tenía **en fuelga** aquella hanegada.—No; antaño estuvo. pág. 114.

2. La pobreza del país no permitía cosechar anualmente en los mismos terrenos, y así quedaban **en fuelga** los unos, mientras fructificaban los otros. pág. 147.

FUGIR. v. n. ant.

¿Por qué la rapaza fuge? pág. 291.

FUÍR. v. n. **Huír**.

V. **Balitar**.

FUYACOS. m. pl. “Ramas bajas o ramón del roble, en la alta Maragatería.” *Garr.*

1. Entretenida con encender **fuyacos** en el rescoldo mantenido por las brasas de un tueco. pág. 153.

2. Felipa dijo que a prevención tenía muchos **fuyacos** para alimentar a las ovejas. pág. 386.

Et. Quizá del lat. *folium*, hoja.

\*FUYENTE. p. a. ant. de **fuír**.

1. Como pérdidas sombras de mundano regocijo, **fuyentes** por azar en las yermas soledades de la vida. pág. 21.

2. Tiene el privilegio exquisito y amargo de evocar y sufrir el **fuyente** roce de las cosas, prestándoles la ternura de su propio sentimiento. pág. 87.

3. Como esas aguas obscuras y **fuyentes** de los ríos norteños, donde nubes, luna y estrellas galopan con arrebato en las noches apacibles... pág. 87.

GABIA. s. f. El timón o la esteva del arado.

La maragata hunde la tiva en el surco, sosteniéndola por la ramera con mano firme; brota un chorro de tierra, débil y roja en la férrea punta del arado; gime la **gabia**, avanza la yunta y queda abierto al sol un pobre camino de pan. pág. 113.

**GARAÑUELA**. s. f. "Atadura de pajas para sujetar los haces pequeños de mies segada, como manojos o mañizos de trigo. gavillas, etc." *Garr.*

V. **Amorenar**, 2.

Et. La que da Garrote me parece inaceptable.

**GARNACHA**. f. "En los hombres, cabello largo, en forma de melena que caía sobre el cogote y llegaba hasta los hombros. Antiguamente llevaban garnacha los maragatos y habitantes de las inmediaciones de Astorga. La costumbre ha desaparecido." *Garr.*

El viejo lucía inmóvil su **garnacha** venerable, remedo de la gentil melena de los godos. pág. 178.

Et. Quizá la misma que el castellano *garnacha*.

**GARROSO**, SA. adj. Que tiene forma de garra o se parece a ella.

Sólo enseña el viejo sus **garrosas** manos, con las uñas hinchadas de la tierra arrebatada a los rastros en el arañazo supremo. pág. 252.

**GAVILLA**. Porción de cañas de trigo, ya segado, con las espigas todas hacia un mismo lado, y sin atar.

1. Pues como ya todo está segado, juntaremos **gavillas** en manojos, ¿sabes? pág. 347.

2. V. **Amorenar**, 2.

**GIBRO**. m. "Silbido, silbo." *Garr.*

V. **Acor**.

Et. del lat. *sibillum*, *siblo*, *sibro*, *xibro*, *gibro*, y por tanto, debe escribirse *jibro*.

**GUARRAPAS** (EN). fr. "En cueros. Se dice de los pajarillos recién salidos del cascarón." *Garr.*

En **guarrapas** [los palomos] son feúcos, pronuncia Olalla. pág. 71.

**GUAYAR**. v. n. Que sólo veo en Barcia como ant. y con la acepción de **llorar**, **lamentarse**.

Es que el gato entra al carasol... Como si quisiera protestar del mal propósito que la joven le atribuye, el animal **guaya** en la sombra lastimero y humilde. pág. 70.

Et. En bable *guaya*, llanto, lamento, y *glayar*, *grayar*, quejarse, llorar a gritos: castellano ant. *aqlayarse*.

GÜÉSPEDE. s. m. Huésped.

El señor de Villanoble... el que está con el cura de **güéspedes**. pág. 216.

GURAR. v. n. Encobar, ponerse cluecas las aves. *Garr.*

De primeras el nido no era tan grande; nada más lo justo para **gurar** la pájara. pág. 65.

GURONA. adj. f. "Clueca. Se dice de las aves domésticas que tienen empeño en *echarse*, o sea empollar huevos." V. *Garr.* ant. **Güerona**.

Y ahora ¿hay crías?—Todavía no está **gurona** la cigüeña; saca los hijuelos allá para el mes de junio. pág. 65.

Et. de *gurar*.

GUSTABLE. La 2.<sup>a</sup> acep. que como anticuada da el *Diccionario* a este adj., o sea **gustoso**, 1.<sup>a</sup> acep., se extiende en Maragatería también a la 2.<sup>a</sup> de **gustoso**, o sea: "agradable, que causa gusto y placer".

Pero en casa dentro de la pobreza tendría más descanso y más cuidado; el puchero estovado, la solombra **gustable**. pág. 92.

GUSTANTE. De la cuarta acep. del verbo gustar en nuestro *Diccionario*, deriva la que tiene el p. a. **gustante**, en función de adj. en Maragatería, o sea: "Que acepta o realiza con gusto un acto." *Garr.*, y en nuestra novela "Prometido o novio".

¿No te vas a casar este verano?—¿Yo? ¿Con quién?

—Pero ¿no sois **gustantes** Antonio y tú? pág. 96.

HABEROSO, SA. adj. ant.

Tendrás un marido **haberoso**. pág. 96.

HALDEIAS. f. pl. "Los vuelillos que tienen de cintura abajo los coletos o chaquetillas que usan los maragatos, y todo adorno a manera de los volantes en la indumentaria femenil." *Garr.*

Vestía rumboso traje, compuesto de respunteada camisa, chaleco rojo... sayo de **haldetas** atacado por sedoso cordón. pág. 259.

Et. dim. de *halda*.

HALTAR. v. n. **Faltar**. *Garr.*

¿Qué ye rapaza?...—Tengo miedo... me siguen... escuché una voz.—¿Te **haltan** jijas hasta para fuír!—Lamentó más distante el acento brusco de Ramona. pág. 223.

HEREJA. s. f. ant.

¿Soy acaso una **hereja**?... ¿Se iba a quedar el pobre en

medio de la rúa?... Pujaremos por él como cristianas. página 383.

\*HINOJAR. v. n. ant. que usa la autora en el sig. pas.

Poco después, **hinojada** en el sendero, Marinela recogía los pedacitos de pan. pág. 221.

HOJECER. v. n. ant.

Cuando quiera **hojecer** la primavera ya estará en siguranza la curación; ¿no verdá? pág. 399.

HOMBREDAD. s. f. Calidad de hombre.

¡Mostrenco! ¿No te da un rayo de vergüenza?... ¿Es propio de la **hombredad** llorar así? pág. 89.

INCLÍN. s. m. "Inclinación, propensión, dirección, objeto." *Garr.*

No se debe torcer el su **inclín** a las mozas... Los forasteros también son buenos maridos. pág. 218.

INFELICE. adj. poét. según *Diccionario*, pero vulgar en Maragatería.

1. V. **Azomar**.

2. La **infelice** doncella clamó al Dios de los cristianos. pág. 389.

INTRE. adv. t. Usado en la fr. **en l'intre**. *Garr.*

1. **En l'intre** van juntando otras obreras la paja. página 348.

2. **En l'intre** peyora la zagala... y yo dejo la cordura no sé onde. pág. 398.

Et. del lat. *intērim*.

INVALIDEZ. s. f. *Neol.* Falta de validez; esterilidad. El *Diccionario* registra el ant. *invalidad* = nulidad.

La maragata... luchando estoica y ruda contra la **invalidéz** miserable de la tierra. pág. 22.

JAJA. s. f. Acción de **jajar**. No registra Garrote este sustantivo, pero sí el verbo **jajar**, equivalente en significación y por su origen al castellano **sachar**, del lat. *sarculāre*.

No podrán buscar quien las ayude en las tareas del riego, ni en las de la **jaja** y escardadura. pág. 163.

JIJAS. f. pl. Fuerzas físicas; resistencia muscular. *Garr.*—Equivalente al castellano **chichas** en la fr. **tener pocas chichas** = tener pocas carnes o fuerzas. La voz, quizá no sea propia de Maragatería sólo, pues en Salvá leemos: "Gijas, f. pl. Fuerzas, brío, valor; y así del que es flaco y débil se dice que es hombre de pocas gijas."

V. **Haltar**.



- Et. Debe ser la misma que del *chicha* castellano. En bable *xixa* en la frase *non tien xixa* = no tener substancia.
- JOSÚS. n. pr. usado como interj. por **Jesús**.
1. ¡Josús, hija, luego te amilanas! pág. 116.
  2. ¿Tengo canas?—**Josús**, mujer... ¿Canas a tu edade? pág. 328.
- JOYANTE. Este adjetivo que el *Diccionario* sólo autoriza como calificativo de la palabra **seda**, y que según Salvá se decía también de otras cosas finas o refinadas, como de la pólvora, lo emplea la autora con el sustantivo tela en general.
- Sobre aquel extraordinario golpe de telas **joyantes**. pág. 18.
- LAUDAR. v. a. ant.
- Vamos a **laudar** a Dios también nosotras. pág. 393.
- LEDANÍA. s. f. ant.
- ...pero en toda la **ledanía** de los mares no pareció ninguna luz. pág. 389.
- LEJURA. s. f. ant.
- Tiene el aprisco en la mayor **lejura**, en los alcores del Urcebo. pág. 227.
- LEMBO. s. m. ant.
- Por el mar que le llaman de la muerte, cerca de la Coruña, navegaba un **lembo** gobernado por el turco más temido nestas historias de piratas. pág. 388.
- LEVAR. v. a. ant.
- V. **Aconchegar**.
- LEYER. v. a. **Leer**. El *Diccionario* trae como anticuado el part. *leyente*.
- La maestra de Piedralbina se los hace **leyer** [los libros] a todas las rapazas. pág. 375.
- LIBIDINECER. v. n. Sinónimo de **benecer**.
- V. **Benecer**.
- Et. Quizá del lat. *lividimus*, mejor que de *libido*, *dinis*.
- LIBREDUMBRE. s. f. ant.
- Diga que le va a costar muy cara la **libredumbre** en que vive; ya con los quince años cumplidos no la podemos sacar de la escuela. pág. 91.
- \*LINJAVERA. s. f. ant. que usa la autora en la pág. 84.
- La figura de un niño-ledo y rubio con alas y **linjavera** como el Dios amor.
- LOCECICA. s. f. dim. de **Luz**, **Lucecica**.

¿Y no va a decir aquella relación?—¿La de la *locécica*?  
pág. 384.

LUCERA s. f. Falta en el *Diccionario* este substantivo, que veo en Clairac con la siguiente definición: “Lo mismo que ventana; por lo regular, la abierta en la parte superior de las iglesias de la Edad Media (1).”

El sol penetra al aposento por el angosto ventanillo, semejante a la *lucera* de un camarote. pág. 56.

LUCIFERAL. adj. ant.

Revolvíase la madre en el dormitorio, asegurando que la renovera le había traspuesto de suso a la zagala con intención *luciferal*. pág. 283.

LUSCO. adj. ant.

Echaba espuma entre los labios y tenía el mirar *lusco*. pág. 225.

LLARDO. s. m. Lardo, tocino. *Garr.*

V. *Febraya*.

LLAVAZAS. s. f. pl. *Lavazas*. *Garr.*

Ella iba a fregar el belezoy y a echar las *llavazas* al cocho. pág. 221.

LLOCIDO, DA. adj. *Lucido*.

1. Los pichones más *llocidos* los vendemos para el mercado de Astorga. pág. 72.

2. El tío Cristóbal las tiene [las vacas] muy *llocidas*. pág. 109.

3. Tus más *llocidos* palombos. pág. 339.

LLUEGO. adv. t. *Luego*.

V. *Curto*.

MADRUGUERO, RA. adj. ant.

V. *Adormentar*.

MALABARISTA. s. m. *Neol.* El que hace juegos malabares o suertes de equilibrio. *Equilibrista*.

1. Se celebrarían también... suertes maravillosas por el “nunca visto joven Manfredo, *malabarista* y nigromante”. pág. 171.

2. Era, sin duda, este mismo nigromante y malabarista que jugó con navajas y botellas, con platos y faroles, tirándolos al aire en complicadas suertes, para recogerlos con las manos, con la boca y con los pies. pág. 175.

3. V. también págs. 177 y 178.

---

(1) Véase Clairac, *Diccionario general de Arquitectura e Ingeniería*.

**MALFACER.** En *Diccionario* a. ant. Obrar mal; en Maragatería causar, hacer maleficio a uno.

Así dicen que la tía Gertrudis os **malface**: ¿oístelo?... Yo nunca lo creí; ni es bruja ni prodigiadora... Será si acaso, conjurante. pág. 378.

**MALFAMAR.** v. a. **Difamar.**

Dicen que está muy sola y muy necesitada.—Sí; la **mal-famaron** y poco se la ayuda, aunque la juventud no cree ya en los hechizos. pág. 379.

**MAN.** f. ant. Apócope de **mano**.—Según Garrote úsase en Maragatería sólo en la frase **a la man riesga**, que significa **a o con la mano izquierda**. En nuestra novela **a man riesga**.

Allí **a man riesga** del aprisco, una riba que asoma en ras del término. pág. 113.

**MÁNfanos.** m. Trozos de pan que se echan en la salsa de los guisos para apurarla. *Garr.*

¿Por qué no mojáis mánfanos en la salsa? Hay que comer para trabajar. pág. 155. El texto por errata dice *mánfanos*.

**MANOJO.** s. m. Atado de dos o más gavillas, según el tamaño de éstas.

1. Véase **gavilla** y nótese la acepción que en Maragatería tienen estas dos voces, opuesta a la legítima y natural que tienen en castellano.

2. V. **Amorenar.** 2.

**MANQUERA.** s. f. “Nombre genérico de una porción de dolencias: anemia, ictericia, desarrollo imperfecto y todas las consecutivas a traumatismo.” *Garr.* en art. **manco**.

1. Sémblese ya a la otra rapaza que adoleció de una **manquera**, triste y sin remedio, a los mismos quince años. pág. 92.

2. Los vecinos murmuraban que era aquel llanto un síntoma de **manquera** incurable. pág. 182.

Et. de *manco*.

**MARÓN.** s. m. “Macho, todo animal del sexo masculino. Aplícase la voz **marón** para designar el macho de las ovejas, *morueco* en castellano.” *Garr.*

V. **Femia**.

Et. del lat. *mas, maris*, con el sufijo de aumentativo *on*.

**MAS.** conj. cóncesiva, **Aunque**.

¡Dígale **mas** que sea una oración! pág. 391.

En el texto, por errata, lleva acento.

MATACIÓN. s. f. “**Matanza**, en especial la casera. Muerte, degüello de reses para el consumo.” *Garr.*

V. **Febraya**.

MÁUFANOS. pág. 155. Errata por **mánfanos**.

MAYO, YA. adj. “Alto de estatura, por referencia al *mayo* o árbol de mayo, que aún se pone en los pueblos durante ese mes, y consta de un poste muy alto, rematado por un muñeco de trapos, vestido a la usanza del país.” *Garr.*

¿Cuántos años tiene?—Cinco; pero está **mayo** y robusto. pág. 57.

MEDIQUÍN. m. dim. de **Médico**.

V. **Andanda**.

MEDROSÍA. s. f. ant.

1. Dícese que adolece de medrosía. pág. 267.

2. V. **Balitar**.

MEIGO, GA. s. m. y f. **Brujo, bruja**. *Garr.*

1. La **meiga** puede sanarla.—¡Por Dios!... La tía Gertrudis no es **meiga**. pág. 324.

2. ¿Con que no es **meiga** la tía Gertrudis?... ¿Cómo padeces tú el ojo de la su visita, si no en la salud en tantas de cosas? pág. 325.

Et. Mejor que de *medicus*, de donde deriva el fr. *meige*, del lat. *magicus*, de *magus*, mago.

\*MEMBRANZA. s. f. ant. que usa la autora en la pág. 10.

Despiertas con esta **membranza** las más sutiles curiosidades del artista. pág. 10.

MIAGAR. v. n. **Maullar**. *Garr.* El *Diccionario* lo tiene como pr. de Santoña.

El gato, que **miagó**, dice la moza. pág. 57.

MISMAMENTE. adv. m. Asimismo, también.

Te quería preguntar si conseguiste que Marinela te confiase aquel secreto que tu adivinabas.—Y acerté **mismamente**. pág. 132.

MOCEDAD. s. f. Si no es vocablo maragato, creo que, en su lugar, debiera haber usado la autora la voz **juventud**, ya que el *Diccionario* no autoriza el uso de aquélla en la acepción de conjunto de mozos y mozas.

V. **Filandón**, 5.

MOCEDADE. s. f. **Mocedad**.

V. **Curto**.

MODÍN. dim. de **modo**. || A **modín**. fr. adv. dim. de A **modo**.

que significa "Despacio, suavemente, con cuidado, lo mismo en acciones que en palabras". *Garr.* pág. 123.

1. ¿Estamos solas?—Solas; yo anduve a **modín** para no despertarte. pág. 58.

2. V. **Tribulante**.

3. V. **Adormentar**.

MORIDO. p. p. de morir.

Que tu abuelo se ha **morido** junto a la mies de Urdiales. pág. 224.

MORUGO, GA. adj. "Cazurro, esquivo, arisco, hurraño. Dícese de la persona que está enfadada y se niega a hablar, por mal humor o por carácter." *Garr.*

El viejo... se deja caer a la sombra del centenal, con el firme propósito de acechar allí hasta que sepa algo, hasta que aquellas **morugas** hablen o revienten." págs. 216 y 217.

MOZO, MOZA... || **del caldo**. La misma autora nos da la definición en los siguientes pasajes:

1. Un hijo de este mercader y un nieto del tío Cristóbal—ambos solteros por ser la condición indispensable—, fueron designados en calidad de íntimos del contrayente, para **mozos del caldo**, especie de gentiles escuderos al servicio del novio. Facunda Paz y Olalla Salvadores, eran damas de la novia, también **mozas del caldo**. pág. 356.

2. El séquito varonil partió adelante...; los **mozos del caldo** dispuestos a correr hasta nueve arrobas de pólvora, dirigían las recias descargas de los trabucos. pág. 357.

3. Era incumbencia de los **mozos del caldo** llevarle a la novia su ajuar hasta el nuevo domicilio. pág. 362.

4. V. **Pica**.

MULTIPLICIO. s. m. ant.

¿Tiene tanto? pregunta Mariflor.—Un **multiplicio** de capital que pasma. pág. 98.

MUY. Nótese su uso con el comparativo en vez de **mucho**.

V. **Boticas**.

NAIDE. Vulgarismo usado también en otras regiones. por **nadie**.

Guapa es la novia cual **naide**,  
guapo el novio cual denguno;  
tengan hijos a docenas  
y a centenares los mulos. pág. 360.

NENGUNO, NA. adj. ant

¡Al cabo los años que non fice mal **nenguno**, me temen los vecinos como los rapaces al papón! pág. 391.

NETO. s. m. usado en la frase **echar un neto**, tomar un vaso de vino. *Garr.*

Mas, de pronto, en un breve descanso del tamboril, iban los hombres a echar un neto sobre los manteles de la boda, siempre extendidos. pág. 364.

Et. "Del adj. castellano *neto*, puro, limpio, aludiendo a que el vino esté sin mezcla de agua." *Garr.*—En gallego **nieto** es medida de capacidad equivalente a un cuartillo.

NIMBAR. v. a. Neologismo formado de nimbo.

y en las sienes un oleaje de cabellos negros desprendidos del peinado, que caen sobre las cejas y **nimban** la cara como una fuerte corona. pág. 6.

NIN. conj. ant.

¿Qué cosa yía  
la que no has visto **nin** vi  
que no tien color ni olor  
pero mucho gusto sí? pág. 387.

NON. adv. ant. No cita Garrote esta forma; pero sí *non*.

1. V. **Nenguno**.

2. V. **Priula**.

NORTEÑO, ÑA. adj. Neol. Propio del Norte o referente a él.

V. **Fuyente**, 3.

NUNCIAR. v. a. ant.

V. **Filandón**, 1.

ONDE. adv. l. ant. *Garr.*

1. ¿Ónde fué eso? pág. 153.

2. Mariflor corría llorando.—¿Por ónde? pág. 291.

3. V. **Intre**, 2.

4. V. **Renovera**, 2, etc.

ORCO, así escrito, en vez de **horco**, y lo mismo Garrote, según el cual sólo se dice de la *ristra de cebollas*, porque la de *ajos*, *chorizos*, etc., se llama *riestra*. En nuestra novela no se hace tal distinción.

Del **orco** de chorizos puedes cortar. pág. 77.

PA. prep. Aféresis de **para**.

1. V. **Entodavía**, 2

2. V. **Adormentar**.

3. V. **Planura**.

PAECER. v. n. **Parecer**. Garrote cita sólo la forma *paez* y la

*contracta peme* = *paéceme* = *paréceme*. En la novela se usa además la segunda persona *paeces*.

1. **Paez** cosa de paganía, murmuró Ramona. pág. 176.
2. **Peme** que está enfermo, dijo Olalla. pág. 221.
3. V. **Cáncere**.
4. La abuela gime y Olalla **paez** muda. pág. 380.
5. No tornes con embaucos, criatura, que **paeces** una orate. pág. 392.

PAGANÍA. s. f. ant.

V. **Paecer**, 1.

PALOMBO. s. m. Más próximo del lat. *palumbus* que el castellano **palomo**. En *Garr*. **Palomba**.

Yo había pensado que Olalla fuese con ellas a vender unos **palombos**. pág. 326.

PAPÓN. s. m. **Coco**, 4.º art, 1.ª acep. *Garr*.

V. **Nenguno**.

PARAJISMO. s. m. Gesto, visaje, mueca. *Garr*.

Y Ramona rezongó a somormujo: ¡Cuántos **parajismos**! pág. 154.

PASAL. s. m. "Peldaño, en las escaleras de edificios; travesaño, en las escaleras de mano; escalón, en las de entrada en las casas." *Garr*.

Ahora sube un **pasal**... otro... sigue subiendo... ya se ve luz. pág. 63.

Et. *paso*.

PASTORÍA. s. f. Ninguna de las tres acepciones del *Diccionario* convienen a la que tiene esta voz en Maragatería, o sea: Sitio en el campo donde reside el pastor y en el que se recogen las ovejas.

Allá lejos, una **pastoría** tiende la corona de su redil junto a la henchida cama del pastor. pág. 371.

PERNALES. m. pl. "Estacas largas para sujetar y agrandar los cañizos de un carro de labor, a fin de cargarlo mucho de paja o heno. || En singular, la parte del pantalón que cubre cada pierna." *Garr*.

Nada de eso, chacha; [el lecho] viene a ser como especie de **pernales**, con una tarima; igual que unas trosas; ¿comprendes? pág. 110.

Et. del lat. *perna*, pierna.

PEYORAR. v. n. ant.

V. **Intre**, 2.

PICA. s. f. "Bollo de pan que las maragatas reparten el día de

su boda a cada mujer del pueblo que saluda y felicita a la novia, mientras ésta permanece sentada en la tradicional silla que se coloca en el portal de la casa." *Garr.*

...Después se repite la fiesta de hoy.—¿Tan solemne?— Con menos ceremonias; sólo que una moza del caldo baila, llevando consigo la **pica**, que luego se reparte, un pastel pintado de rojo... pág. 365

PILLAVÁN. m. Pillete, pillastre.

¿Ónde estarán esos **pillavanes**?—dice Olalla, viendo que sus hermanos han desaparecido. pág. 161

PINTAR. v. n. **Parecer**; y en Garrote, además, probar bien o mal una cosa.

1. No será menester, interrumpió el cura.—**Píntame** que sí, repuso la madre. pág. 91.

2. V. **Falispas**.

3. ¿Gastas poca salud?—Gasto mucha.—**Píntame** que has adelgazao. pág. 304.

PITUSO, SA. adj. Pequeño, menudo, hermoso, refiriéndose a niños. *Garr.* La voz se usa también en Aragón y en Castilla.

1. ¿Sigue Marinela mejor?—Está lo mismo.—¡Pobre **pitusa**! pág. 378.

2. ¡Ay, fíyuelo, quédome sin tigo!... ¡Ay, **pituso**, non te veré más!... ¡Los mares y los hombres te rebatan! página 381.

PLANURA. s. f. ant.

1. ¡Pa que veas que hay gente de prez nestas **planuras** de León! pág. 377.

2. Agora la **planura** es un mar de nieve. pág. 395.

Pos. conj. **Pues**. Como ilativa o consecutiva.

1. V. **Abondo**, 3.

2. V. **Entodavía**, 2.

PREMITIR. v. a. ant.

Estamos a 13 y mañana es la boda; conque tiene que **premitirse** bien aína. pág. 348.

PRESTAR. v. n. y con la acep. de gustar, agradar o satisfacer, que no es más que una derivación de la 6.<sup>a</sup> que tiene aquel verbo en el *Diccionario*, y también del lat. *praestare*, del cual procede.

V. **Caldudo**.

PRIADICO, CA. adj. dim. de **priado**, p. p. de **priar**, v. a. y r. que significa *alterar, estropear, echar a perder*. "Refiriéndose a



personas, *estar priadicu* significa encontrarse muy enfermo, inútil." *Garr.*

Pues ¿qué tienes entonces?... Estás **priadica**. pág. 225.

PRIMERO, RA... || **De primeras**. m. adv. **De primero**, al principio.

V. **Gurar**.

PRIULA. s. f. "Entramado de tablas, especie de pantalla que en las casas techadas de paja se coloca a cierta altura sobre el hogar de la cocina, para que las chispas desprendidas de la lumbre choquen contra el obstáculo y no produzcan incendio en la techumbre." *Garr.*

Si quieres que la casa  
non se te queme,  
limpia el sarro a la **priula**  
todos los meses. pág. 352.

PROCLAMAR. v. a. **Amonestar**, en sentido causativo y no reflexivo como dice el *Diccionario*.

Con que te **proclamas** el mes que viene?—Las dos veces que faltan, sí; porque la primera amonestación lanzóse ya en enero. pág. 205.

PROCLAMO. s. m. **Proclama**, 1.<sup>a</sup> acep.

Y ¿cuándo es la boda?—El día de agosto, a más tardar; durante el mes que viene se leerán los **proclamos**. página 202.

PRODIGIADORA. El *Diccionario* sólo trae **prodigiador**, y como ant.

V. **Malfacer**.

\*PUERTONA. s. f. aum. despectivo de **puerta**.

Entraron los visitantes por la **puertona** principal. página 283.

PUJAR. v. á. De la acepción de *subir*, *ascender* que como neutro y ant. da el *Diccionario* a este verbo, deriva la que actualmente tiene en Maragatería de llevar a costas, hacer fuerza para transportar un objeto; sufrir, trabajar. *Garr.*

1. Dios es justo y no puede consentir que unos gocen de mogollón y otros **pujen** todas las pestilencias de la vida. pág. 323.

2. V. **Fiyuelo**, 2.

3. V. **Hereja**.

PULA. s. f. Es la misma voz latina *pullus*, pollo, en terminación femenina, usada para llamar a las gallinas.

¡Pulas!... ¡Pulas!...—Es mi madre que llama a las gallinas para darles el cebo, dijo Olalla. pág. 94.

QUEBRANTANZA. s. f. **Quebranto**.

V. **Andancio**.

QUIZABES. adv. de duda ant.

**Quizabes** no sea cierto... Podemos ir yo y tigo a preguntar. pág. 303.

RACHAR. v. a. Hacer rachas de leña; rajar. *Garr*.

Tengo que **rachar** unos tánganos. pág. 86.

RAJÓN, NA. adj. Todo lo que en su color o estofa se asemeja a la raja. *Garr*.

Se puso un delantal de arpillera sobre la saya **rajona**. pág. 158.

RAMAYOS. m. pl. "El ramón o ramas bajas del roble." *Garr*. Viene a ser sinónimo de **fuyacos**.

Las cocinas pierden su medrosa obscuridad iluminadas por **ramayos** crepitantes. pág. 345.

Et. En gallego *ramallo*, ramo o parte de la rama de un árbol, arbusto o planta: de *rama*.

RANCEAR. v. n Enranciarse, ponerse rancia una cosa. *Garr*.

¡Mujer! ¡Si aquel rincón hiede! Da tastin a una cosa picante, así como cuando el queso **rancea**. pág. 277.

RANGO. s. m. Clase o jerarquía social; calidad de las personas. Esta voz calificada de neologismo por Salvá, es también vulgar en Valencia. La Academia se resiste a admitirla por considerarla galicismo. V. fr. *rang*.

¿Qué **rangos**, qué voluntades, qué hierros, piedras y raíces no moverá en el mundo el ímpetu de los siglos empujando la rueda de la fortuna? pág. 47.

RASTRO. s. m., que la autora nos define en el siguiente pasaje:

El viejo trata de que esta misma noche os echen el **rastro**.—¿Y eso qué es?—Una costumbre del país: cuando las zagalas sospechan de una negociación matrimonial, van de noche, callandito, a poner un reguero de paja, visible y ufano, desde la vivienda del novio a la de la novia, con ramificaciones a otras casas, indicando convites al casamiento. A la puerta de la presunta despojada tejen una especie de colchón con ramaje y rastros. pág. 242.

REBATAR. v. a. ant.

1. No quiere que mi hermano marche; llora por él clamando que se le **rebatan**.

2. V. **Pituso**, 2.

\***RECIEDUMBRE**. f. ant. que usa la autora en el sig. pas.:

Todo era manso y fuerte en la vida singular del enorme pájaro: la **reciedumbre** de su nido, centenario a veces..., pág. 145.

**RECORDAR**. En la acep. de **despertar** lo considera el *Diccionario* sólo como neutro; pero en Maragatería es también activo.

1. Hay volatines... ¿Vamos?—Dile a madre que nos deje ir...—Y mañana no habrá quien los **recuerde** para ir a la escuela. pág. 169.

2. V. **Adormentar**.

**REMEZÓN**. s. m. Derivado de **remecer**, cuya acción y efecto indica. No es voz maragata, sino neologismo usado por la autora.

Con suave **remezón** del maderaje, abre Olalla la palomera. pág. 71.

**REMOTE**. s. m. **Mote**.

¿Cómo te llamas?—Musa.—Será **remote**, pronunció una voz tímida. pág. 183.

**RENOVERA**. s. f. Bruja, hechicera. “Personaje fantástico, que las gentes sencillas pretenden haber visto caer de las nubes y tomar forma humana, en tiempo de tormenta, con objeto de hacer mal de ojo y ser portador de calamidades para las personas y los sembrados.” Garrote. en art. **Reñuveiro, renovero**. M. Pidal, op. cit., pág. 149, cita las formas *reñobreiros, renubleiru, nubleiru* y *nubeiro*, que nos hacen suponer la derivación de este nombre del lat. *nubilarium*, de *nubes*, nube.

1. V. **Luciferal**.

2: ¿Ónde vas?—A buscar a la tía Gertrudis—¿La **renovera**?—No sabemos si lo será...—Diz que lo es; y que a tu gente le hace mal de ojo. pág. 301.

**REPS**. s. Esta voz no es más que la francesa *reps*, tela, que usa la autora en el siguiente pasaje.

...aquellas [sillas] de *reps* y de caoba, con el pelote del asiento mal contenido por desmañadas costuras. pág. 67.

**REPULGO**. s. m. Duda, escrúpulo vano y ridículo conforme con la acepción que le da el *Diccionario* en la frase **repulgos de empanada**. No es voz maragata.

La gravedad y ceremonia con que Florinda se allanó sin melindres ni **repulgos** a todas las veleidades de la suerte... pág. 46.

**RIAL. s. m. Real.**1. V. **Abondo**, 2.2. Al boticario [le debemos] treinta **riales**. pág. 286.

**RICTUS. s. m.** Esta palabra, que con la significación de “hendidura o abertura de la boca” tomaron los escritores franceses del lat. *rictus* “la boca abierta”—voz derivada del verbo *ringēre*, que significa “arrugar las narices o el hocico, enseñando los dientes y apretándolos como los perros y otros animales cuando se enfadan”—ha venido a tener en nuestro texto, con la misma acepción que en francés, una expresión de encanto y dolor, aplicada a la zagala de la novela.

Perfecto el óvalo de la cara, prestaba una dulzura angelical a todas las facciones de Marinela, no muy finas pero armoniosas y subrayadas por la singular expresión de la sonrisa, *rictus* amargo y dulce al mismo tiempo, sorprendente en aquella boca infantil llena de candor. págs. 91 y 92.

**RIESGA. adj. izquierda.** “Úsase sólo en la frase a la **man riesga.**” *Garr.*

V. **Man.**

**RINGUILINERA. s. f.** Epéntesis dialectal de **Ringlera.**

V. **Chipitel.**

**ROBUSTICIDAD. s. f. ant.**

V. **Ceganitas**, 2.

**RODERÓN. s. m.** Rodada, carril. En gallego **rodeira.**

Y señalaba las glebas recién movidas junto a los profundos **roderones** del espacioso camino. pág. 147.

**RODO. s. m.** “El manteo de las maragatas.” *Garr.*

1. Guarda la tía Dolores ricas vestiduras del país, **rodos**, sayuelos, dengues, arracadas... no cotizables para la avaricia del tío Cristóbal como los bagos y las yuntas. página 167.

2. ...no lució nunca en el baile un rostro complacido, ni un **rodo** (1), mandil o sayo tan donoso como el de sus vecinas. pág. 211.

**RONGAYO. s. m.** “Resto, desperdicio. Un rongayo de manzana es la porción central del fruto, después de haberla despojado de la carne que la envolvía.” *Garr.*

Vuelve a salir hacia el corral donde los chiquillos discuten la posesión de un **rongayo** de manzana. pág. 160.

(1) En el texto *ruedo*, por errata.

ROTA, s. m. ant.

Hipan aspadas las dos mujeres... metidas hasta la cintura en la **rota**, represando y corriendo el anhelado camino para el agua. pág. 212.

RUBO, s. m. ant.

No tardó en aparecer sobre la sebe mazorrall, entre **rubos** y agavanzos, la gentil cabeza de la moza. pág. 243.

RUCHO, s. m. "Brote, primeras hojas de las plantas." *Garr.*

¿Hay flores?—De agavanzo y de tomillana, y dos rosales nuevos con **ruchos**. pág. 66.

RUEDO, en la pág. 211, errata por *rodo*. Véase esta voz.

RUTIAR, v. n. Corretear, callejear. *Garr.*

Denantes vide a la tía Gertrudis.—¿Onde la viste, **rutiano** por aquí?—Pasaba sobrazando un atiello de coscoja. pág. 383.

Et. de *ruta*, rúa, calle.

\*SAGRATIVO, VA. adj. ant.

"Sin embargo, allí cerca se bañaba en ansiedades el corazón de otra niña, mas en tan **sagrativo** silencio que ni el mirar ni el sonreír delataban en el rostro de Marinela emociones ocultas. pág. 90.

SANTIGUO, s. m. **Santiamén**.

¡Ay-mé! ¡Si en un **santiguo** le podiese yo recibir en mis brazos! pág. 399.

Et. de *santiguar*.

SANTIMPERIE, s. f. Vulgarismo por **intemperie**.

1. V. **Clemencia**.

2. ¿Aún dormís a la **santimperie**?—Ya no. pág. 378.

SANTOLIO, s. m. Contracción de **Santo óleo**.

Ya fué allá D. Miguel con el **Santolio**, pero no le alcanzó arma ninguna. pág. 216.

SECAÑO, s. m. Sequedad de boca y de fauces. || Sed ardiente. *Garr.*

1. Esas caminatas a Piedralbina le hacen mal, señor; la comida trojada le da **secaño**, y por la tarde llega con trueques y sudores. pág. 91.

2. El mulo se había parado... olfateaba y tenía en los belfos una ligera espuma.—¿Qué le sucede? preguntó.—Le desazona el **secaño**... Y a la sola idea de que el animal tenía sed... pág. 143.

3. ¿Qué te duele?—Nada: me atormentan el miedo y el **secaño**. pág. 274.

Et. del lat. *siccanæus*.

SEDADURA. s. f. "Raja, hendedura de línea fina." *Garr.*

Están los vidrios llenos de **sedaduras**... ¡Los rapaces acaban con todo! pág. 68.

SEDE. s. f. Más cerca del latín *sitim* que el castellano **sed**.  
¡Tengo **sede!** lamentaba la niña sollozando. pág. 283.

SEGAL. adj. Dicho del trigo **maduro**.

Como una corona de sol encima del trigo **segal**. pág. 75.

Et. de *segar* o del lat. *secabilis*, segable.

SEMANA... || **de los Remedios**. La segunda semana de octubre en la cual se celebra la fiesta a la Virgen del Remedio, patrona de Maragatería.

V. **Bago**, 2.

SEMBLAR. v. n. ant.

V. **Manquera**, 1.

SENTAJO. s. m. "Asiento suelto, que no es silla ni banco, sino una piedra plana, un tronco de árbol, un trozo de madera o algo por el estilo." *Garr.*

Mira, ahí tienes un **sentajo**; quédate a descansar un poco... Sentóse Florinda en una piedra grande. pág. 118.

SIGURANZA. s. f. Seguridad, seguridad. *Garr.*

V. **Hojecer**.

SILGA. adj. f. De dos colores o pelos. Dicese de la capa de los animales. *Garr.*

¿Son de usted las vacas, tía Dolores?—Y tuyas.—¿Buenas yugadas rendirán!... ¡Mire que la **silga!**... No hay mejor pareja en Valdecruces. pág. 109.

SILLETÍN. s. m. "Especie de silla muy baja, sin respaldo, que se usó para que las personas sentadas apoyasen los pies encima." *Garr.*

Apoyó la tía Dolores un codo en las rodillas, en la mano la frente, los pies en un **silletín**. pág. 159.

SOBRAR. Es de notar la acepción activa de "dejar como resto o residuo; no gastar, no consumir" que tiene en Maragatería.

¿Quieres un poco de tortilla, un poco de vino que **sobró** Antonio? pág. 294.

SOBRAZAR. v. a. ant.

V. **Rutiar**.

SOFRIDERO. adj. ant. en *Diccionario*; pero en Maragatería, s. m. Sufrimiento, o situación prolongada de apuro y sufrimiento.

Con la boda... la situación de la abuela podía mejorar... saldríamos todos... de este **sofridero**. pág. 98.

**SOLANO**. En *Diccionario*, s. m. Viento que corre de donde nace el sol; pero la autora lo usa como adj. en la acepción de *meridional*, o de *lleno, bañado de sol*.

Y con el brazo tendido hacia el lugar **solano** del horizonte. pág. 110.

**SOLEVANTO**. s. m. ant.

Mire: con llorar, el **solevanto** que nos acude non se desface y atribulamos a estas criaturas. pág. 382.

**SOLOMBRA**. f. **Sombra**.

1. V. **Gustable**.

2. Llegóse a preguntarle si le hacía daño el sol:—¿Por qué no busca la **solombra**.

Et. del lat. *subumbrāre*, hacer sombra por debajo.

**SONCE**. adj. Ruin, de mala calidad. *Garr*.

V. **Aramio**.

**SOSIEGA**. s. f. Esta voz, que admitió la Academia en la última edición de su *Diccionario* con la acepción de “trago de aguardiente que se toma a última hora antes de acostarse”, significa en Maragatería *siesta, reposo, descanso del cuerpo después de una faena*; y en la frase **echar la sosiega**, “beber un trago de vino, tomar una copa de aguardiente después de una comida copiosa”. *Garr*.

1. Parece que no hay nadie en el pueblo.—Están todos echando la **sosiega**, mujer; ya verás, como otros domingos, a la hora del Rosário y después en el baile, cuánta gente. pág. 165.

2. Ramona... consultando al sol, pronunció gravemente: —Acabóse la **sosiega**. Avanzó hacia el cauce con la azaña al hombro.. pág. 248.

**SOTABASA**. Este s. f., que el *Diccionario* tiene como ant. y técnico de Arquitectura, es vulgar y de uso actual en Maragatería.

Vió... a Maricruz que entraba a pedir un poco de agua.—Pues en la **sotabasa**, le dijeron, tienes colmado un cantarico. pág. 373.

**SUFRENCIA**. s. f. Sufrimiento, paciencia.

No tienes **sufrencia**, tú que saldrás luego de estas agruras. pág. 96.

Et. de *sufrir*.

**SUPERVIVIR**. Como el *Diccionario* autoriza el uso del cultismo

**superviviente** por **sobreviviente**, la autora se ha creído autorizada para usar de aquel verbo en vez del vulgar **so-brevivir**.

Siglos enteros **supervivió** [el pueblo maragato] a la desolación de los eriales. pág. 149.

**TAFU**. s. m. Olor fuerte que se exhala con el aliento. || Emanación del cuerpo de los animales; tufo. *Garr.*

V. **Calenturoso**.

Et. la misma de **tufo**. En Alava, también *tafo*.

**TAMIÉN**. adv. m. Como el ant. cast. *camiar*, de *cambiãre*, hoy cambiar, así *tamién* por también. En cambio *palombo* en cast. palomo.

1. **Tamién** hay maragatos que trovan en la política y escriben en los papeles. Haylos militares de mucha ufaneza, clérigos de mucha santidad. pág. 376.

2. ¿Nevará en los mares **tamién**? pág. 399.

**TÁNGANO**. s. f. En *Diccionario*, **chito**; pero en Maragatería, raíz de urce que se emplea para quemar. *Garr.*

V. **Rachar**.

**TANTO**... || **al tanto**. m. adv. a la vez, al mismo tiempo, acepción diferente de la que tiene en castellano.

Vai con la cesta y, al tanto, das razón de lo que ocurre. pág. 223.

**TASTÍN**. s. m. dim. de **Tasto**, usado también en Maragatería con la misma acepción que en castellano.

V. **Rancear**.

**TEMPESTOSO**, SA. adj. ant.

No está el día **tempestoso** como ayer. pág. 397.

**TENEBREGURA**. s. f. ant.

¿Estás aquí?—Aquí estaba... ¡Qué **tenebregura**! No te veo. pág. 85.

**TERRAJE**. s. m. Según el *Diccionario*, **terrazgo**, 2.<sup>a</sup> acep.; pero en Maragatería vale también **terrazgo**, 1.<sup>a</sup> acep., o campo, terreno o tierra laborable.

Una recua... sin **terraje** propio y sin tráfico, más bien resulta gravosa. pág. 194.

**TIGO**. pron. pers. *Tú*. “En Maragatería *yo* y *tigo* es la expresión usual de *tú* y *yo*.” *Garr.*

1. V. **Fiyuelo**, 2.

2. V. **Quizabes**.

Et.-Del lat. *tecum* = contigo, perdido el valor de *cum*,



lo mismo que en castellano, que por esa razón le pone delante el *con* = cum, para indicar la relación de compañía. TIVA. s. f. Esteva, mancera.—Del lat. *stīva*.

V. **Gabia**.

TOMILLANA. s. f. “Tomillo salsero de planta y hoja más pequeña que el tomillo común, y de olor muy agradable.” Garr. *Tomillina*.

1. V. **Rucho**.

2. Facunda levantó del solado un marchito ramillete de **tomillana**, y espantó con lentitud el enjambre zumbador de moscas. pág. 225.

TOMILLÍN. s. m. **Tomillana**.

Con tomillín de un cantero de la huerta y otro yerbato dulce, me curó a mí antaño la ronquez. pág. 379.

TRIBULANZA. s. f. ant.

Y... ¿no le quieres?—Para marido, no.—¡Piénsalo bien!; si le venenas las intenciones nos dejará en la misma **tribulanza**. pág. 256.

TRIBULANTE. p. a. ant. de **Tribular**, que en Maragatería tiene significación pasiva o mejor, reflexiva, conforme con la 2.<sup>a</sup> acepción de *atribular* en el *Diccionario* de la Academia.

Era tan visible la congoja de la enamorada, que su prima le dijo con susto: ...Vienes **tribulante**: bajabas a modo como escondida. pág. 376.

TRÍBULO. s. m. Como ant. le da el *Diccionario* la acep. de **Pésame**; en Maragatería, significa **tribulación**.

1. ¿Qué tienes, criatura?... ¡El **tríbul** de siempre! murmuró [la madre]. pág. 182.

2. Yo no mehdigo novia: pongo condiciones a la protección que se me pide; si no convienen, ¡salud!, y que no se me diga una palabra del **tríbul** de esta casa. pág. 287.

TROJA. s. f. ant. La significación de esta voz que el *Diccionario* restringe a la alforja, talega o mochila en que el soldado llevaba la comida, se extiende en Maragatería al mismo utensilio de los que no son soldados.

Pero su voz se apagó entre los pasos veloces de los niños que regresaban de Piedralbina con las **trojas** al hombro y las caras interrogantes. pág. 291.

TROJADO, DA. adj. ant.

V. **Secaño**.

TRONIDO. s. m. “El estampido del trueno.” Garr.

Un estrépito medroso dejó rota la leyenda y en angus-

tia las atenciones.—¿Fué **tronido**? balbuce una voz. página 390.

TROSAS. f. pl. "Especie de angarillas formadas por dos palos largos, que sirven de banzos y atraviesan por dos bordes opuestos una cavidad o bolsa semiesférica, hecha con tejido de mimbres, que ocupa el tercio central de aquellos, manteniéndolos separados como sesenta o setenta centímetros. Sirven para transportar entre dos personas tierra, estiércol, etc." *Garr.*

V. **Pernales.**

Et. La misma que *troja*; en port. *trouxa*.

TROUSA. s. f. **Alud.**

Mientras fueron llegando, hablóse del temporal, haciendo memoria del último, que cubrió las casas con **trousas** formidables, verdaderos montes de nieve. pág. 386.

TROVAR. v. n. con la acep. de hallarse, ocuparse, figurar.

V. **Tamién, I.**

TRUENA. s. f. Tempestad, tormenta, trueno. *Garr.*

1. Yera de Lagobia, pero el año de la **truena** se le cayó la torre. pág. 65.

2. ¡Sonan pasos!—Es el viento y la **truena**, dijo Maricruz más valiente. pág. 391.

TÚIS. Voz usada para hacer retroceder a la yunta. *Garr.*

En cast., *ceja*.—En valenciano, *axa*.

Y la abuela hace retroceder a la yunta con la voz *usuai*:

¡**Túis!**... ¡**Túis!** pág. 112.

UFANEZA. s. f. ant.

V. **Tamién, I.**

URZ. f. Urce o brezo.

Atizaba la lumbre con raíces de **urz**. pág. 78.

USAJE. s. m. ant.

Ella... se hace repetir la pregunta, y luego responde con respetuoso fatalismo: "Es el **usaje** del país." pág. 160.

VAGOS en la pág. 116, errata por **bagos**.

V. **Bago.**

VELATORIO. s. m. **Velación** o acción de velar, pero limitada a la 8.<sup>a</sup> acep. de este verbo. Voz que debería admitir la Academia, por no tener otra que la sustituya exactamente y ser usual en una región de España.

¿Cómo no fuiste al **velatorio**?—No acuden mozas cuando fallece una vieja. Fué mi madre. pág. 387.

VENENAR. v. a. ant.

V. **Tribulanza.**

**VERÍSIMAS (De).** m. adv. Superlativo de **veras**. No es voz de Maragatería, donde la influencia erudita no ha llegado a introducir los superlativos en *ísimo*, según Garrote. pág. 59.

Tenia los ojos azules.—¿De veras?—**De verísimas**, páginas 154 y 155.

**VERO.** s. m. **Vera.** “Borde, orilla, especialmente de objetos manuales.” *Garr.*

Una tarde Mariflor tuvo que ir al molino...—Por el **vero** de la regona, díjole Olalla, no tienes onde perderte. pág. 369.

**VIGUETAJE.** s. m. *Neol.* Conjunto de vigas o viguetas de un edificio.

1. Desnudo el tosco **viguetaje** del techo. pág. 55.

2. La saluca... era espaciosa, baja de techo, con rudo **viguetaje** pintado de amarillo. pág. 66.

**VOLCÁN.** s. m. Calor, bochorno, usado en la frase **hacer volcán**.

**Hace volcán**, pronuncia Olalla vagamente. Y Florinda cubre sus cabellos con el pañuelo blanco del bolsillo. página 162.

**VOLIDO.** s. m. “El vuelo de las aves, principalmente cuando es corto.” *Garr.* **De un volido** o **en un volido.** fr. **De un vuelo** o **en un vuelo.**

1. ¿No vamos? le dice.—Si no tardas...—**De un volido** acabo. pág. 256.

2. Nada sé; tú me enseñarás.—Sí, mujer; aprendes **en un volido.** pág. 347.

**XIEPAS.** s. m. pl.

Según Garrote. “Pastores disfrazados de mujeres, que guiaban el arado en la fiesta de los pastores celebrada a la entrada de cada año en Maragatería Alta”, definición que con más pormenores nos da también la autora en el siguiente pasaje:

Y se discute la propiedad con que ese día [el primero de año] los pastores se disfrazan de mujeres para hacer gala de resistencia y caracterizarse de valerosos. Así vestidos se denominan **xiepas** (1); bailan en zancos sobre la nieve, cantan y piden aguinaldos en extrañas procesiones nocturnas, que iluminan con mechones y adornan con tiros, como los gentiles en las *orgías* de Baco. pág. 774.

(1) En el texto *xiespas*, por errata.

YÍA. 3.<sup>a</sup> pers. sing. del imperfecto de indicativo del verbo ser, quizá formada sobre la 3.<sup>a</sup> pers. sing. del presente, del mismo modo que es *ye*.

V. Nin.

YUNGÜENTO. s. m. **Ungüento** con la *y* de la conjunción pegada a la *u* inicial. Tal vez en el ejemplo sobre la conjunción *e*.

Vamos al monte Olivete y yerbas e **yungüentos** catar para nuestras cuitas e plagas sanar. pág. 392.

ZARABETO. adj. Según Garrote, “el que cecea al hablar”, pero en nuestra novela debe significar “tartamudo, premioso, azarado”.

Yo soy el mismo de antaño, don Miguel; y me pongo **zarabeto** y torpe en tratándose de finuras; ayúdeme y me daré a buenas en lo de la abuelica. pág. 282.

JOSÉ ALEMANY.